

# PHOTO HIGHLIGHTS

*San Diego Chinese Press*

華文網

創刊號 二〇一五年元月



*www.SanDiegoChinesePress.com*

**SD·CAA** SAN DIEGO CHINESE AMERICAN ASSOCIATION  
 圣地亚哥中国人协会  
 Website: [www.sd4chinese.org](http://www.sd4chinese.org) Address: 11525 Sorrento Valley Rd, San Diego, CA 92121



【圣迭戈华文网】开通贺信

San Diego Chinese Press:

On behalf of San Diego Chinese American Association (SD-CAA), I'd like to congratulate you and your colleagues for successfully launching 圣地亚哥华文网. I am confident that this new media network will play an important role in informing the community about the most significant events and developments that impact both the local Chinese communities and the entire Southern California and beyond.

Very truly yours,

Dr. Sam Shen  
SD-CCA President

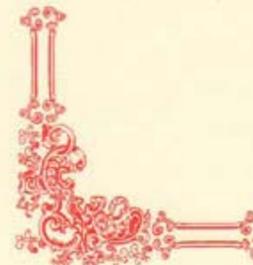


中华人民共和国驻美国洛杉矶总领事馆  
 Consulate General of The People's Republic of China In Los Angeles

贺 词

祝贺《华文风采》杂志创刊发行！希望贵刊为圣迭戈华人社区提供优质新闻报道，为促进中美人民了解与交流发挥积极作用！

中华人民共和国驻洛杉矶总领事  
 二〇一五年一月二十日



San Diego Chinese Press:

诚挚祝贺【华文风采】新闻图刊出版发行，  
为华人社区增添一道亮丽的新闻信息风景线！

张梅岭 敬贺



中 华 人 民 共 和 国 总 领 事 馆  
贺 词

热烈祝贺《华文风采》杂志创刊发行！预祝贵刊三阳开泰、事业发达，并惠及蒂华纳及周边城市的墨西哥华人社区！

中华人民共和国驻蒂华纳总领事

二〇一五年一月三十日

*San Diego Chinese Press:*

Congratulations to the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news and activities that concern the local Chinese communities! SDCP (圣地亚哥华文网) plays an important role of informing the community about the most significant developments that impact the Chinese communities in southern California and beyond.

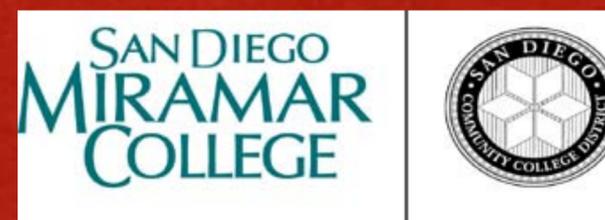
Sincerely,



*San Diego Chinese Press:*  
Congratulations on the publishing of your Photo Highlights !

祝賀【華文風采】新聞  
圖刊出版發行！

Sincerely,



*San Diego Chinese Press:  
Congratulations on the  
publishing of your Photo  
Highlights !*

祝賀【華文風采】新聞  
圖刊出版發行！

Sincerely,



美国华裔教授专家协会网

*San Diego Chinese Press:*

Congratulations to the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news and activities that concern the local Chinese communities! SDCP (圣地亚哥华文网) plays an important role of informing the community about the most significant developments that impact the Chinese communities in southern California and beyond.

Sincerely,

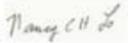


美中生物医学与制药专业协会

*San Diego Chinese Press:*

Congratulations to the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news and activities that concern the local Chinese communities! SDCP (圣地亚哥华文网) plays an important role of informing the community about the most significant developments that impact the Chinese communities in southern California and beyond.

Sincerely,

Nancy C. H. Lo, Ph.D. 

President, Association for Preserving Historical Accuracy of Foreign Invasions in China (APHAFIC.org)

*San Diego Chinese Press:*  
Congratulations on the publishing of your Photo Highlights !

祝賀【華文風采】新聞  
圖刊出版發行！

Sincerely,

Gene Shi

CAST-SD President  
旅美科协圣地亚哥分会会长





# HOUSE OF CHINA 中國館 SAN DIEGO

San Diego Chinese Press

Congratulations on your vision and contributions to the San Diego Chinese community.

Looking forward to working together on our Essay Contest and the salute to the Balboa Park Centennial.

Sincerely

David Seid, President

**薛顯榮 中國館主席**

[www.HouseOfChinaSD.com](http://www.HouseOfChinaSD.com)



January 23, 2015

Fei Lu, Editor in Chief  
San Diego Chinese Press

Dear Ms. Lu,

On behalf of the Confucius Institute at San Diego State University, I congratulate you and your team at the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news through the launch of 圣地亚哥华文网 and activities concerning the local Chinese communities! The San Diego Chinese Press plays an important role in informing the community about the most significant news and developments in San Diego and Southern California.

We wish you continued success for the years to come!

Sincerely,

Dr. Lilly Cheng  
Managing Director  
Confucius Institute at San Diego State University

**CONFUCIUS INSTITUTE**  
San Diego State University  
5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-6060  
(619) 594-4791 tel CONFUCIUS.SDSU.EDU



American Chinese Culture and Education Foundation

全美華人文化教育基金會

January 21, 2015  
Ms. Fei Lu, Editor-in-Chief  
San Diego Chinese Press  
San Diego

### 祝贺【华文风采】新闻图刊创刊发行！

#### *San Diego Chinese Press:*

On behalf of American Chinese Culture and Education Foundation, I would like to congratulate the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news and activities that concern the local Chinese communities! San Diego Chinese Press plays an important role of informing the community about the most significant developments that impact the Chinese communities in southern California and beyond.

We truly wish you further success in the years to come.

Sincerely,

Charles Huang  
President of ACCEF

ACCEF, PO Box 723008, San Diego, CA 92172-3008, U.S.A.  
Email: [email@accef.net](mailto:email@accef.net) • Fax: (858)793-7765 • Website: [www.accef.net](http://www.accef.net)



all America Chinese Youth  
federation

全美中華青年聯合會

美国《圣地亚哥华文网》:

欣悉贵网将发行《华文风采》中英文图片专刊，谨代表全美中华青年联合会、美国华人公共外交促进会向贵网站以及《华文风采》中英文图片专刊的出版发行表示诚挚和衷心的祝贺。

贵网站成立以来在美国南加州地区辛勤耕耘，以新媒体平台为载体，在传播中华文化、华人社区新闻、加强华语新闻话语权等方面做出的不懈努力，得到了全美华裔社区的广泛认可。目前贵网站已经成为海内外华人华侨全面了解美国圣地亚哥地区、以及南加州华裔社区信息的最主要渠道之一。

我们确信，《华文风采》的发行将以更多元化的发方式，展现美墨边境地区、以及南加州地区风土人情以及华人华侨生活，成为华人融入当地生活的引导者；成为美国社会各界了解中华文化、华人生活的窗口；成为传递中国好声音的最佳平台。

我们希望与贵网站以及《华文风采》中英文图片专刊携手互勉，共同展现中华文化的自信，成为美中人民友好的民间使者。

希望今后加强互动、协作。在此一并感谢贵网站持之以恒的帮助和支持。

顺祝事业顺利，大展宏图！

任向东  
全美中华青年联合会 会长  
美国华人公共外交促进会 会长  
2015年1月28日

A non-profit 501(c)(3) organization registered in California  
3132 178<sup>th</sup> St., Torrance, CA 90504 U.S.A. [www.aacyf.org](http://www.aacyf.org) E-mail:  
[aacyf.org@gmail.com](mailto:aacyf.org@gmail.com)



聖地牙哥中華學苑  
San Diego Chinese Academy

P.O. Box 910093  
San Diego, CA 92191-0093  
Federal Tax ID: 33-0290580

January 23, 2015

Dear San Diego Chinese Press,

Congratulations to the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news and activities with PHOTO HIGHLIGHTS, 【华文风采】中英文图片专刊!

San Diego Chinese Press (SDCP, 圣地亚哥华文网) plays an important role in providing the Chinese community with news, information and developments. It has been well recognized as one of the most influential Chinese media in San Diego and Southern California.

Wish you another successful year!

Sincerely,

Celine Chen  
Board President



圣地亚哥华夏中文学校  
San Diego Hua Xia Chinese School

P.O. Box 928338, San Diego, CA 92192-8338  
Phone: 858-720-1110

E-mail: [info@sdhxcs.org](mailto:info@sdhxcs.org) [huaxiacs@yahogroups.com](mailto:huaxiacs@yahogroups.com)  
Web site: [www.sdhxcs.org](http://www.sdhxcs.org)

圣地亚哥华文网  
尊敬的总编辑卢菲女士:

欣闻贵网站又添新翼《华文风采》，并见其版面新颖，图文并茂，特向您和您的团队表示祝贺！

几年来贵网忠实于读者，服务于社区，为圣地亚哥及更广范围的区域传送大众喜闻乐见的消息，既增进了地区间的沟通，又丰富了人们的生活。特别感谢您对我们圣地亚哥华夏中文学校的友情宣传，和对优秀学生的报道，使读者总能在第一时间内了解学校的新动向及所取得的新成就。

衷心希望贵网在新的一年里，利用这个行动版继续为社区传播更多的、有价值的新闻，为社区提供更方便的服务。

谨致，

圣地亚哥华夏中文学校校长

二零一五年一月二十一日

San Diego Chinese Press:

Congratulations on the publishing of your **PHOTO**

**HIGHLIGHTS. 【华文风采】新闻图刊出版**

**发行!**

*Sincerely,*

**圣地亚哥清华校友会**



**聖地亞哥清華校友會**  
*San Diego Tsinghua Alumni Association*



**圣地亚哥北京大学校友会**

*San Diego Peking University Alumni Association*

January 22, 2015

**San Diego Chinese Press:**

Congratulations to the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news and activities with **PHOTO HIGHLIGHTS**, 【华文风采】中英文图片专刊!

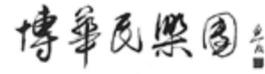
**San Diego Chinese Press (SDCP, 圣地亚哥华文网)** plays an important role in providing the Chinese community with news, information and developments. It has been well recognized as one of the most influential Chinese media in San Diego and Southern California.

Wish you another successful year!

Sincerely,

Jinghong Li  
President of SDPKUAA

Chun Ren  
President-Elect of SDPKUAA  
San Diego Peking University Alumni Association (SDPKUAA)  
圣地亚哥北京大学校友会



**Bohua Academy of Chinese Musical Arts**  
A 501 (c) (3) non-profit organization

January 19, 2015

*San Diego Chinese Press:*

Congratulations on publishing first edition of your *Photo Highlights* 【华文风采】新闻图刊出版发行!

Together with your online publication of San Diego Chinese Press (圣地亚哥华文网), they will service San Diego Chinese community well. We wish you the best!

Sincerely,

Pin Ding  
President of Bohua Academy

www.bohuaUSA.org  
858-356-2658



圣地亚哥湖南同乡会

San Diego Hunanese Association  
PO Box 720201  
San Diego, CA 92172-0201

February 4, 2015

Fei Lu  
San Diego Chinese Press

It is exciting to learn that San Diego Chinese Press added a new media member "华文风采" to its family and to the San Diego community. Congratulations to you and your team.

San Diego Chinese Press has been the front runner in reporting news, events, and delivering valuable services to local Chinese community. Your online entity sandiegochineseppress.com website has been growing, reaching to broader and broader audiences.

Wish "华文风采" and San Diego Chinese Press grow strong.

Sincerely,

Zhengcai Pu  
President of San Diego Hunanese Association  
圣地亚哥湖南同乡会



San Diego Chinese Press:  
 Congratulations on the  
 publishing of your Photo  
 Highlights !

祝賀【華文風采】新聞  
 週刊出版發行！

Sincerely,

墨西哥西北地區華人聯合總會



恭賀:新春快樂,闔家吉祥!  
 羊年大發,萬事勝意!

梁叔暖閣府敬意  
 二〇一五年春

房屋買賣 | 房產投資 | 土地投資 | 物業管理 | 房產開發 | 工程諮詢 | 定製別墅設計 | 舊房收購 | 投資諮詢



NJ Homes, LLC.

南加地產

January 25, 2015

San Diego Chinese Press:

Congratulations to the San Diego Chinese Press for expanding the coverage of local news and activities with **PHOTO HIGHLIGHTS**,【華文風采】中英文圖片創刊!

**San Diego Chinese Press** (SDCP, 圣地亚哥華文網) plays an important role in providing the Chinese community with news, information and developments. It has been well recognized as one of the most influential Chinese media in San Diego and Southern California.

Wish you another successful year!

Sincerely,



Paul Yung  
 Architect, REALTOR®, LEED AP.



林怡貞 地產經紀  
 Ivy Lin REALTOR®  
 BRE: 01890691



戎鴻傑 建築師 | 地產經紀  
 Paul Yung REALTOR® | ARCHITECT  
 ARCHITECT: C28869 | BRE: 01915491

njhomes.info



海阔天空



Author Biography: Mr. Yihui Peng was a professional canoeing athlete from Jiangxi Province, China before moving to the United States in 1990s. Currently, he is starting up restaurant business in San Diego. As a photographer for years, he took a lot of landscape, portrait and news photos.

彭亦辉先生原为中国江西省队皮划艇运动员，九十年代后来美发展，目前从事餐饮创业。多年来他非常喜爱摄影，拍摄了大量的风景，人物以及新闻图片。这里展示部分他的自然风景和人物肖像作品。



# 圣迭戈华裔人才采访札记 - 藏龙活虎今何在？

## 访原江西省队皮划艇运动员彭亦辉

海黛



摄影参数，需要用什么样的相机、镜头、滤镜等等。最近他拍了这个月亮升起。为了这个月亮，他整整用了一天时间准备，守候着月亮的升空。拍完之后，用电脑下载然后请教人如何用PhotoShop 软件处理。

其次，他喜欢拍人物，但他的大部分daughter1的人物模特是一个小姑娘，这个小姑娘是他的12岁的女



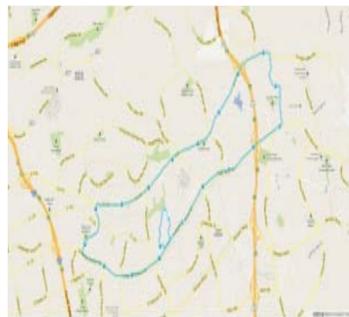
宝贝女儿常借来“练手”当模特。



女儿的生日-第一次自己做蛋糕

儿，那眼神和他长得很像，女儿也常常为他镜头里的模特。“我最初学摄影的目的是因daughterBW为女儿即将出生，为了记录她成长的过程，就买了第一台单反相机。刚开始时，由于不理解单反相机，只会用自动功能来拍照。经过一段时间的使用，渐渐对单反相机有了个较全面了解。”他说。

还有不少照片他说都登载在他的脸书FaceBook里，我马上用手机翻到他的FB图片集，然后一张张地看。“你怎么老有这些个爬山的路线图啊？”我边看他的脸书，边好奇地问，他回答：““我原来是江西省队专业皮划艇队划艇运动员，很喜欢运动和拍山和水。”这回答着实让我一惊，“什么？什么？你是专业运动员？那你来美国干什么？你不当运动员了？”他说，“我在国内已经转业到了地方银行工作，因为父母家人早早已移民到了美国，为了让女儿能有个更广阔的学习氛围，前年我们一家也来了美国，现在女儿在圣迭戈南部一个小学念书。来美国后我为了努力朝自己的希望去做，就一边去学英语，一边找到一份在糕点店的工作；业余时间，除了帮助女儿学校的学习，其他就是继续到处学摄影。运动方面，我还是坚持一有时间就去跑步和爬山。”



这是他在脸书贴出每天早上或傍晚六的数英里速度跑路线图。

再就是喜欢运动或动作的摄影。作为运动员背景的他对于运动中的动作拍摄应该是得心应手，熟能生巧地捕捉好各个“时间差”。就请看看这个链接：最近他帮朋友拍的一组『土豆片』动作相片。



母亲原来也是运动员。

“那你的运动员生涯是从什么时候开始的？”，谈到这，他回忆道：“这要归功于我母亲。”“70年代的时候，母亲是江西省南昌地区出名的女运动员，她是1949年建国后中国第一批水上运动员，曾经为了体育事业经受了诸多磨难，退役后转入地方银行工作多年，80年因组建皮划艇和赛艇项目调入

了体委工作。在任教练期间为江西水上运动项目输送了几十位高水平运动员，为当时江西的水上运动项目打下了坚实的基础。

一九七三年，妈妈襁褓中有了他，妈妈说生他的时候，这孩子就貌似有妈妈的运动员遗传，出生很快，冲劲大，一双挥舞着的嘭嘭嘭有随着极响地。.....的时候，母亲去体并在妈妈对运动后来他在学会了并在其下完成了八十年代中期，福州军区游泳队教练见到他，就说他手大脚大，很适合游泳，就把他接收为后备选拔队员。87年进入江西省水上运动中心，成为划艇队运动员，从此进入职业运动生涯。第二年即在全国比赛中获得第五名，以后每年参加相关比赛都获得良好名次。



这是八十年代初罗马尼亚教练培训时他和部分队员的合影。



“94年离开运动队后，运动的因素一直伴随着我，业余铁人三项运动是我的日常项目。来到美国后才因受条件的限制不得不把骑自行车与游泳暂时“封存”起来，看条件的允许吧。”他笑笑说。

从此，他给我的印象，从原来匆匆而过的模糊，到现在的越来越清晰，这个人物变得更朴实、更健壮丰满，充满了运动员的精神，孜孜不倦执着坚韧地朝着

他指着这些照片说，“这些是我训练及比赛时的照片，由于当时比赛的照片拍的非常少，现在感觉挺遗憾的。”

目标奋力追求，勇于面对，敢于挑战。他的名字在我听来也很符合现在的感觉：彭亦辉！谐音就像：当你碰到他的机会多了，知道他的故事多了，亦就发现光辉在他身上一层层地叠现--彭亦辉，可不是个一般的人才。（海黛稿 SanDiegoChinese-Press.com）



上图为他拍摄的圣地亚哥华人组织的抗议美国ABC广播公司吉米秀辱华和暴力言论大游行场面。



彭亦辉给一个社区活动摄影时，趁我不注意也拍了一张“黄雀在后”特写，本人及几个朋友惊讶说拍得真好。



不久前，看到好友敏拍的这张照片(见上页题图)，心想：哎！这人我在本地好几次华人活动的场合中见过 - 总背着沉沉的摄影器材、长枪短炮，走路挺轻快，还不时对熟人笑眯眯地打招呼“嗨！”“嗨！”地。另外，还有个特点，就是他那光亮的脑袋下有一对淳朴的眼神，给人感觉挺踏实热心的。

因为大家都爱好摄影的缘故，认识他较早的敏，日前将我和他三个人约到了一起，小酌谈论摄影和采访拍摄古琴演出会等等话题。从三人闲聊中，我逐渐对他有了进一步了解。原来他非常喜欢摄影，到人不相信的那种酷爱至极的地步。目前在一家糕点店打工，月收入只有千元上下的他，只要有哪种摄影器材觉得非常需要，价格再贵，宁愿少吃少买其它东西，他会去买回来，特别是相当于他一个月工pengClimb1资上下价格的镜头，他都各种各样地购置了好几个。总之，对自己生活水准可以马虎，但对摄影的“全副武装”一定要讲究，从精良装备做起。他说下个人生奋斗的目标就是更努力掌握好摄影技术，起码能学到个半精通。我们说：“你的作品已经很好了，还要怎么个好法？”他听了笑哈哈地说：“那些统统为习作。”他认为学摄影和学其它东西一样，要不断地学，要学到老，永无止境，说话时那态度诚恳认真的样子。他真的是有对摄影学习那种发烧的劲头，一有机会就抓住，和人们一起出去活动，到处抓拍。



只要朋友们一喊出门运动，二话不说，马上出发。

景物，这是 he 最喜欢拍摄的对象：常常为了一个景物，他预先会做不少功课，除了要知道去拍的那个景物需要的什么样的



NIKON D800 F2.8 1/160s ISO 120 41/1



*Photographed by Yihui Peng - 摄影：彭亦辉*



科罗纳多岛的皇冠旅馆 (Hotel del Coronado)

鬼故事向来是人们热衷的话题，闹鬼的地方往往吸引着人们极大的兴趣。世界各地有着无数的闹鬼之地，流传着无数的闹鬼传奇，有的惊悚恐怖、有的浪漫凄艳、有的凄婉悲切。这些鬼话都无一例外地笼罩着神秘的色彩氛围，吸引着人们去追寻探索。



左图为科罗纳多大桥

圣地亚哥最著名的闹鬼地当属位于科罗纳多岛 (Coronado Island) 上的皇冠旅馆 (Hotel del Coronado)。作为海军重地的科罗纳多岛严格来说是座半岛，由一条狭窄的尾巴在南端与大陆相

连。在北部临近圣地亚哥闹市附近与高楼林立的大陆隔海湾相望，一条弯弯的大桥飞架东西，七十五号公路贯穿大桥将两者相连。在岛的西面，面向太平洋的科罗纳多海滩边，一座有着艳丽屋顶的巨大全木结构建筑，以迷人的维多利亚风格，伸展在海边，俯瞰着喧闹的海滩，这就是著名的皇冠旅馆。

科罗纳多海滩连年高居全美最佳海滩榜，今年更位列十大之冠。海滩上、旅馆里每天游人如织，其中不少人是冲着百年前发生的那件离奇故事而来，也有不少人声称亲眼看到过那只孤魂在此处游荡。每当傍晚，海浪如泣，残阳似血，咸咸的海风似乎在喃喃低语，诉说着百年幽怨。在这如丝如缕的沙滩上，当年那位美丽的黑衣女子，就是静静地倒卧在那边。一缕香魂兀自在空中飘荡，痴痴地等待，等待着那至今不肯现身的人，只有这座旅馆静静地看护着这不愿离去的孤魂。

一百年前的感恩节，皇冠旅馆三三二七号房间那个美丽的神秘女子，至今还在撩拨着人们的心弦。她在各处飘荡的幽魂，给这座著名的旅馆戴上了全美十大闹鬼旅馆第三名的桂冠。恐怖小说大师斯蒂芬·金据此故事创作了小说《1408》。和他的其它小说一样，《1408》很快就被改编成电影，于二零零七年上映，并



火树银花

### Hotel del Coronado

For a hotel as grand and large as the Hotel Del Coronado in California, it seems a pity it hosts only one ghost. But once you've heard the tale of this tragic young woman, perhaps you'll understand why in some cases one is enough. - See more at: <http://www.realhaunts.com/united-states/hotel-del-coronado/#sthash.sI05uFRE.dpuf> ..... by Shannon Reinbold-Gee

获得票房成功。不少游客慕名而来，踱步在旅馆幽暗的走廊中，感受着凄美的森森鬼气，让思绪在恐怖的国度里穿梭。

自从那位神秘的女子在海滩上自杀以后，皇冠旅馆就笼罩在香艳浪漫的氛围中。不爱巧山爱美人的英王爱德华八世，据说就是在此逗留期间，邂逅了风流成性的辛普森夫人。其后，继位不到一年，他就放弃王位迎娶刚刚二度离婚的辛普森夫人，成就一段童话般的故事。旅馆里至今还悬挂着这位后来的温莎公爵及夫人的画像。

大堂吊灯



“我冷若冰霜，但你的热吻点燃我，使我烈火焚身”。玛丽莲·梦露在皇冠旅馆拍摄的《热情似火》(《Some Like It Hot》)(一九五九年)不仅夺得奥斯卡奖项，而且荣获美国百年来最好笑喜剧第一名。旅馆门边那棵电影中的背景树龙树，依然散发着美人芳泽，吸引游客驻足遐思。一九七二年，根据《热情似火》改变的音乐剧《糖心》(《Sugar》)登上百老汇舞台。

旅馆的大堂灯光暗淡，一盏巨大的吊灯富丽堂皇。古朴的电梯让人想起《闪灵》(《The Shining》)中的场景。过道两旁密布着垂手而立的服务人员，透着一股宫廷盛宴的豪华气氛。

游完了旅馆和海滩，别忘了在旅馆回廊里品尝一下号称全手互配现做现做的 MooTime 冰淇淋。轮渡码头在靠海湾的一面，对于不想开车的人来说，乘坐轮渡是上岛的最佳选择，一边可以欣赏百舸争流的美丽海湾和高楼林立的市区风景，一边还能从水上近距离观赏中途岛号航空母舰。夜幕降临时，海湾对面圣地亚哥市区灯火辉煌，那里就是黑衣女子买枪的地方。(圣地亚哥华文网宁关稿/摄影SanDiegoChinesePress.com)

皇冠旅馆外景



皇冠旅馆一角



科罗纳多海滩闪着银光的细沙



乘坐轮渡时从水面上近距离观看航母



下船后在科罗纳多岛上回望圣地亚哥市区



下船后在科罗纳多岛上回望圣地亚哥市区



在科罗纳多岛回望圣迭戈市区

宁关 摄影/稿

圣地亚哥鬼故事之一

# 皇冠旅馆

# 上海印象 (Shanghai Impression)

Author Biography: Mr. Liang Jianlin had been worked in Broadcom Corporation, San Diego,CA, USA from 2007 to 2011 with focus on digital ASIC backend design. In May 2011 he returned to P.R.China and has been involved in integrated circuit related research and startup activities since that.

个人简介：梁健林先生于2007年至2011年在美国博通公司圣地亚哥分部 (Broadcom,San Diego,CA,USA)从事数字专用集成电路后端设计。他于2011年5月回国，投入到集成电路及相关行业的研究与创业活动中。

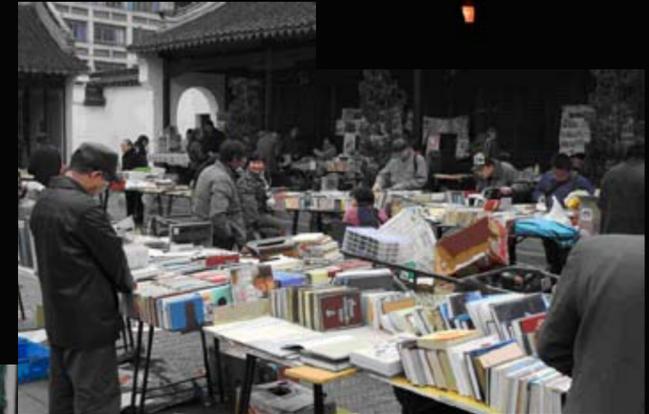
上海滩“灯龙”



石库门



文庙旧书市场



小菜场



上海 安仁街



上海 旧瓶新酒



斯文里



中秋前夕南京路上排队买鲜肉月饼的人们



上海城隍庙



上海的弄堂，市井生活和古建筑，仿佛能把我们带回到往日那熟悉的生活气息里。  
— Jianlin Liang



# 母亲，永远是他心灵的港湾

海黛

编者按：2010年我采访了伍扬诚先生，写了这篇【母亲，永远是他心灵的港湾】，后来被发表在【华人杂志】当年五月刊作为封面人物报道，至今已经整整五年了。想来伍先生如今该已到退休年龄，在家含怡弄孙享福了，可前不久在南加香港商会举办的一次新年晚会上见到了他。看上去伍先生没有什么变化，虽然身体瘦弱些但精神依然矍铄，他说快65岁了，还可以坚持相当一段时间工作，并告诉我他还在那个会计事务所工作，……。说话间，常有朋友过来和他这位香港商会圣迭戈分会的创会会长，会计所主任会计师热情打招呼，但他真不象个“老板”，言谈举止和蔼亲切，更象一个待人和善，勤勉工作多年的资深会计……。

-----

离开广州

春夏之交的广州，朦胧的晨曦被雨雾绵延笼罩着，地面向空中散发着潮湿的蒸气。在广州火车站，一列满载乘客的火车缓缓开出，向着香港驶去，有一名男子跟随火车奔跑，向着车上一位妇女和她的五个儿女挥手道别，紧抱婴儿的她，忍不住的泪水早从眼眶潜然滴下。。。。。扬诚至今仍觉得这些情景好像就发生在昨天。他在家中六个儿女中排行第四，当时他才五岁。

那是五十年代中下期，广州百业待举，对一个仅靠做电工的父亲养活的八人大家庭来讲生活可以说是举步艰难。当时扬诚的外祖父母住在香港，母亲赵俊英相信移居到

香港将会为她深爱的家庭提供更美好的未来。经过繁覆冗长的申请过程，探亲双程证终于得到批发，母亲悲喜交集，悲的是要离开丈夫伍光伟和儿子，这一离不知要何时才能团聚。扬诚的父亲是名电工，当时政府因为他的技术在当地很缺乏，所以没有批准他出国。而大儿子在广州上学不便迁移。母亲和父亲商量好，决定先让母亲带着几个孩子去香港投靠父母，将来有机会再全家在香港团聚。

艰难岁月

列车抵达了陈旧的罗湖边境关口，扬诚看见成千上万的人正在等候过关。排队过关后，他们终于看到了英属地界，还没来得及揣摩这一切的异样，全家人赶紧和人群一起挤进那已经满满的开往香港市区去的列车。母亲背着五妹，肩挑着两箱沉重的行李，八岁的大妹背着最小的六妹，三妹拖着四弟扬诚。一个好心的警察走到母亲跟前说：“大姑，你有没有钱？我可以帮你买车票。”那警



香港商会上伍先生讲话总鼓励人们做事有恒心和耐心，成功有朝一日。摄影：海黛

察购票后还替她把行李和儿女一一抱上了那拥挤的列车箱内。时至今日，母亲还清晰地记得这些细节，和儿女们一提起这件往事，就说真要感谢那善心人，替他祈祷祝福。

列车开到市区，外祖父母和舅舅来接车，一家六口走进了石硖尾贫民窟的住处。那贫民窟的景象给幼小的扬诚带来莫名的恐惧，环境状况之差超过电影『贫民窟的百万富翁』中的情景。门前一条又黑又湿又脏的小路，到处是垃圾和粪便。外祖父母住的木屋破旧不堪，还没水没电。

他们和外祖父母挤住在同一间小房间裡。母亲来后随即和家人一起靠接外发加工织尼龙手套来维持生计。扬诚和他的两位姐姐也都学会了织简单的手套指尖工序。五岁的扬诚不久就会到菜市场买菜，回来后用火水炉烧饭。

在当年如此贫困的光景裡，母亲想尽一切办法要让家人在节日里过得快乐。扬诚记得母亲在农曆新年时，用她从工厂收捡来的废弃布料，东拼西凑地替扬诚缝制了一件五彩新衣，其口袋和衣袖的颜色还很配衬。当时一件母亲做的新衣对小扬诚来说可真是一件贵重的礼物，他高兴得不得了，一直不愿换下来！

在贫民窟住了几个月后，父亲在内地听闻一场大火把石硖尾贫民窟的人们逼上山边，他想尽办法，几经周折经澳门绕道到香港，终于与家人重聚。

在父母亲的运筹帷幄共同努力下，家裡终于略有一点积蓄，他们便在香港租下了半个小店铺开始做维修电器服务，后来发展成为装修公司，家境经济状况渐渐开始好转。到了60年代，母亲仍勤劳克俭，悉心照顾家裡的九名子女，接送他们上下学，同时用她的会计技能帮丈夫打理公司，晚上还要为两大桌人做饭，一桌给家人，一桌给公司装修工人。

纽约求学

不管家庭是什么样的条件，母亲从没有停止为儿女的前途而筹算，当扬诚和姐姐们上中学时，她已鼓励他们计划到美国

唸大学。中学毕业后几个月间，扬诚在太古船厂任职培训工程师，但他记住母亲说的话要出国唸书。

扬诚的父母，对儿女前途所需从不犹豫。在1970 - 1971年间，大儿子要去英国工作，三女和扬诚被纽约市的卑斯大学(Pace University)录取。他们出售了以辛苦积蓄买来的唯一房子，全数供给支持子女出国。



伍扬诚和太太秀颜对母亲孝敬疼爱，常带母亲出门旅游和一起到餐馆吃饭。图片：伍扬诚先生提供

在美国，虽然父母提供了机票和首个学期的全部费用，扬诚当时仍需靠兼职支持自己完成学业。他刚到纽约市几天便搭地铁到纽约市的时代广场，用生疏的英语鼓足勇气挨门逐户地问餐厅老板问有没有洗碗工作，但都被婉绝了。最终他在唐人街一家杂货店当上兼职店员，由于工作勤快和懂多种中国方言(当时唐人街流行讲台山话)，扬诚深得老板的喜爱。于是他周六和周日分别工作14小时，一天可赚14美元和一日两餐。

一天黄昏，三姐伍梅影和一同学到杂货店找扬诚，见弟弟那瘦削的身体扎着个深蓝色的围裙，搬着沉重的货物，她俩立时泪水夺眶而出哽咽着说了几句体谅他的话便转过头离开了。在纽约，扬诚和三姐相依为命，虽然他俩都在做兼职，但到交租交学费时仍是拮据不堪。幸好大学第一个学期之后扬诚有资格申请奖学金了。在与

大学的财务主任面试时，当被问及个人工作状况时，扬诚如实告诉他在杂货店打工赚钱的状况，主任听了很感动。在该学期的成绩单公布时，扬诚的成绩高达3.8分，即得到学校颁发百分之五十学费的奖学金。不久，三姐也以优异成绩得到同样的奖学金。

大学期间，扬诚在货柜公司找到一份兼职的簿记工作、周末在餐厅当侍应。财政状况渐有好转后，生活越来越充满阳光，姐弟俩参加各种各样的活动，或参加同学举办只收1元入场费的舞会，或到鲜花盛放的郊外旅行烧烤，或各人带食物到学友宿舍开餐会等等。扬诚还因为组织和推广『功夫会』得到大学颁予的『学生活动组织奖』。

美满姻缘

扬诚在读大学时，一个在别校念书的朋友介绍自己的妹妹给他，就是后来成为了他妻子的秀颜。秀颜当时正开始她在长岛大学护士系的课程。他俩在大学毕业一週后便结婚了。

扬诚在货柜公司从助理簿记员升职到全职簿记员。当时没有电脑,做簿记都靠手写,扬诚负责公司全部的账簿管理工作,这增加了扬诚很多做会计的经验。后来扬诚的上级经理提议如果他接受在公司全职工作,公司将全数支付他大学的费用。扬诚欣然接受了,开始任职为成本管理会计员,晚上及週末到大学上课。

在长岛大学毕业及取得护士牌后,秀颜开始在纽约哈林区(Harlem)一所医院工作。一年后,他们的长女出生。本来这个小家庭可以在纽约市过着平静的生活。但是由于父母的教诲,扬诚要试创一条新路 -- 为长远的将来计划和打算。他告诉秀颜他要在三十岁前完成硕士课程,及取得会计师牌照。当时他没有考虑太多,这个计划将会对他的小家庭构成如何艰辛的历程。

当时取得会计师牌的一个主要规例是申请人需在公共会计师楼取得两年以上的经验。为了达到这个要求,扬诚辞了货柜公司的工作,加入了一间在纽约市的中型会计师公司。由于辞掉了工作,少了一大笔收入,扬诚很快便感受到了经济上的巨大压力,他咬紧牙关千方百计节省开支,坚持到卑斯大学上课,争取早日拿到牌照。

#### 西部创业

一年后,小家庭决定到较温暖的地方居住。一九七七年九月,他们开始一个四天五夜的跨州旅程,向西部洛杉矶进发。

经过不停地每小时八十哩的奔驰.这个小家庭终于到达了洛杉矶,搬进西何李活的一个寓所。他们刚搬来,还不时看到当地发生真实警察拔枪与劫匪对阵的情景。

扬诚在洛杉矶很快在一中型会计师楼找到工作。秀颜受帕萨迪纳 (Pasadena) 一家医院聘用为注册护士。一年多后,扬



和商界友人一起合影 摄影：海黛

诚以优良成绩考得会计师牌及完成硕士论文取得工商管理硕士学位。

后来扬诚敬重的老板突然去世,其会计师楼被一大公司收购,扬诚想成为股东的希望陡然破灭,他决定寻找新机会。凭着丰富的专业经验和拥有会计师牌及硕士学位的优势,他很快可以获得数间企业公司的聘请,但扬诚从小得到父母灌输要自己创业的理念,他没有去申请别人的公司。在母亲的继续鼓励下,1980年,扬诚自己开办了会计公司,翌年迁入一个单位设办公室,并聘请了第一位员工。

虽然电脑在当时还未普及,但扬诚深信充份使用电脑是迅速发展业务必需的。当时购置一台会计电脑系统约花费五万美金,这对刚开业的他来说是一笔很大的开销。他没有足够的信用从银行借钱。幸好一位已退休的旧上司相助借给他五万元买了电脑,使工作效率大大提高。

同年,这位旧上司还介绍了自己的老朋友欧内斯特哈恩(Ernest Hahn)与扬诚认识,扬诚真是遇到了帮助他事业发展和转折的人。哈恩是一位在购物中心发展业着名的成功人士。记得那天要与哈恩见面时,为了做好充份准备,扬诚在他自己的办公室熬通宵准备资料。当他走进哈恩在El Segundo的总部时,一位充满活力的中年人已在办公室门前迎接他。哈恩欢迎扬诚进他的办公室,仁慈和蔼地对扬诚说:“年轻人,不要紧张,让我们坐下来谈谈。”他们坐下来,谈了很久很久。离开办公室时,扬诚将他的硕士论文和资料给了哈恩。自那时起,哈恩成了扬诚会计公司的客户,他全家人成了扬诚的好朋友。

哈恩一家在一九八二年迁到圣地牙哥市开始发展何顿广场(Horton Plaza)及棕榈沙漠购物中心。扬诚花很多时间在洛杉矶,圣市及棕榈沙漠三地之间往返。两年后,扬诚与家人迁到圣市。哈恩邀请扬诚用他的办公室办公。扬诚把他在洛城的客户工作转移给他在洛城的股东,自己在圣市开始聘请员工发展会计师公司业务。一九八四年由于业务有了很大的进展而需用更大面积,扬诚的公司迁进一个更大的写字楼。

同时,一位亨氏家族的成员(Heinz 番茄酱公司)也成为扬诚一重要客户.三十年后的今天,哈恩和九十岁的亨氏先生仍然是扬诚的客户和好朋友。

扬诚认为他在生意上的一项重大的决策和道路的转折是在一九九二年与几位会计师合并成一个会计公司。这一举令他大大扩展了可提供的会计师服务项目,为更多行业的客户服务。扬诚利用他电脑资讯及国际会计税务的经验为中小企业公司服务。他深

信资讯科技应容许会计公司向客户提供高质量且合理收费的服务。同时,他认为在这环球商业化的年代,凡美国有出色产品或服务的公司,应该把他们的产品及服务推进诺大的世界市场,利用先进的电脑资讯技术控制国际业务,很多客户采纳了他的建议后变为更成功。

时到今天,扬诚与秀颜的小家庭也已发展壮大,有同当律师的大女儿与大女婿,有刚取得UCLA工商管理硕士学位的大儿子,还有正念大学及尝试加入何李活充当龙虎武师的小儿子。而大女儿的孩子也在2008年出生,让扬诚与秀颜升级为骄傲的祖父母。

#### 母恩难忘

1996年父亲过世,儿女们担心母亲会患上忧郁症,毕竟老伴是她的初恋,他们携手走过了大半个世纪。但她的坚毅性格又渐渐地让她克服这另一个人生的难关。母亲现在与九儿子在芝加哥郊区定居,每天儿女们都会致电与她闲聊家常,甚至她在出外旅游时,也是如此。每逢星期天,母亲会到教堂崇拜,然后与居住在芝城的儿女品茗,享受家庭欢聚时光。平日女儿和媳妇会邀她出外逛街购物或晚膳。不知不觉间她成了每个儿女的知心好友。

母亲从年少起已是一位勤奋、好学及孝顺的女儿,出嫁后是一位温柔体贴,千依百顺,努力为家庭奋斗的贤妻良母。她从小观察佣工的烹饪,用学来的厨艺给大家经常变换口味。她的缝纫技巧,在最艰苦的时候派上大用场。她有一颗求知向学的渴望之心,当她在广州要照顾丈夫起居饮食、养育儿女,甚至怀有身孕的时候,她找时间去上会计课程。无论是在顺境或逆境中,她都能妥善地照顾好每位亲人,母亲在亲朋好友甚至在邻居眼裡都有非常好的口碑,就像这个充满爱的大家庭中的精神领袖,深得大家的尊敬和爱戴。而所有伍家的亲戚小辈们对伍伯母都充满尊敬与爱护的感情,只要一提起伍伯母,大家仰慕之情溢于言表。为表达对母亲的感情,九儿子伍大可已将其作为主题写作并谱曲录制成歌。

母亲勇往直前的坚毅个性,对儿女特别有着深远的影响。母亲和她的子女都是虔诚的基督徒。儿女们学习工作和生活中心都很积极上进,个个成为生活中的强者。母亲求知不倦的个性对扬诚的影响很大。扬诚说起他对烹饪的喜爱也是受母亲的影响 - 当他十几岁的时候,一到母亲煮晚饭,他总喜欢在旁边看,并很想插手帮忙。用上跟母亲学过的“针线活”,至今,他还喜欢自己缝补及熨衣服。



南加香港商会圣迭戈分会会员和创会会长一起合影。 摄影：海黛

母亲对大家庭的爱心与关怀也得到了懂事的子女们的“反哺”。扬诚不但极其孝敬母亲,还经常对自己的子女讲母亲的故事。每年扬诚都会陪伴母亲回香港旅游怀旧、与她的妹妹及外甥们欢聚。然后从香港去中国及东南亚各名胜地区游玩。亲戚朋友们都很惊讶高龄的她仍能够登上黄山及泰山。她游览过的地方很多,她还很喜欢深圳的旅游胜地。特别是母亲和亲人们在过境时,话题总会提起回忆半个世纪前那位好心的警察帮助他们从香港海关过境的情景。

如果用“最伟大的一代”,来指第二次世界大战那一代美国国民的话,那麽以“最伟大的母亲”来形容在那个大战和战后的艰苦年代忍受各种痛苦的母亲们是最为贴切不过的了。母亲的经历反映出那个年代中国母亲的艰难岁月,在今天这个母亲节裡,去细细回忆母亲很多动人的故事,永远是那麽深刻隽永...

(部分图片由伍扬诚先生提供 海黛稿和摄影)

# MCAS Miramar Air Show

## 圣地亚哥蓝天翱翔航空展

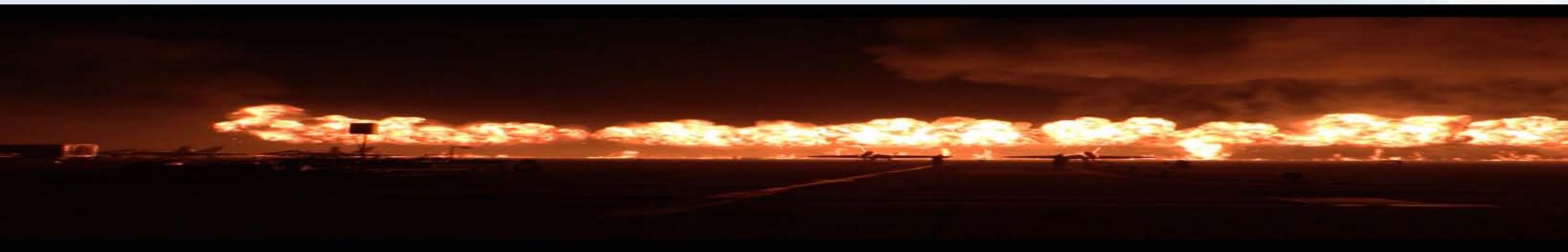
MCAS Miramar Air Show features three full days of flying and entertainment, food and novelty booths, children's activity area, military displays, trade show, and more!

2014年圣地亚哥蓝天翱翔航空展从10月4日起连续举行三天。蓝天使 (Blue Angel)、三喷气 (Three Jet)、大黄蜂 (Hornet)、黑骑士 (Black Knight) 等飞行团队将在包括米拉玛基地的34个基地大展特技，轮番登天的飞行秀共65次。

美国陆军“金骑士”跳伞队和海军“跳蛙”跳伞队联袂作秀；空对地实弹射击；最新型战机F35B“闪电式” (Lightning) 空中亮相。最受人喜爱的可谓蓝天使的表演，大黄蜂、黑骑士作为美军主力战机展示扣人心弦的飞技、三喷气机上演则有加拿大空军“雪鸟”、民用飞行员与爱国者喷气机队联合组成，是航空展的亮点。

焰火表演航空展结束的傍晚开始，烟火表演组成的“火墙” (Fire Wall 如下图) 周边人山人海，掀起了热浪。

航展三天吸引游客50万，同时各路摄影迷不失时机，空中捕捉，地上抢镜，几近疯狂。(圣迭戈华文网记者摄影报道 SanDiegoChinesePress.com)







華文網  
SanDiegoChinesePress.com

華文網

華文網  
SanDiegoChinesePress.com

華文網  
SanDiegoChinesePress.com



華文網  
SanDiegoChinesePress.com





# 美筑新长城 墨民：你有高墙 我有梯子！

世界日报记者 李大明

在墨西哥蒂华纳与美国圣地亚哥之间，横亘著一堵高高的边界围墙。这堵墙呈东西走向，笔直地穿越山岭、荒漠、城镇，其最西端止于太平洋的碧波中。连日来，美国一侧界墙机声轰鸣、焊花闪烁，大规模重建工程正加紧施工。

比以往更强固。围墙向海中延伸的距离也加长300呎，以有效阻遏非法越境。

有趣的是，刚立起的这堵界墙立即变成墨西哥民众宣泄不满的“园地”。粗大三角钢梁上出现五花八门涂鸦，内容多是讽刺挖苦美国的字句。有人引用大科学

新的界墙由一根根粗大的垂直钢梁组成，高逾12呎，



左图这座方尖碑是美墨之间无数界碑最靠西边的一座，原先是跨界而立，重建新墙后界墙向美方一侧稍微退缩，界碑遂完全立于墨国境内。（世界日报记者李大明／摄影）



右图：新的边界墙还未最后竣工，就被写满讽刺、咒骂美国的涂鸦。（世界日报记者李大明／摄影）



编者语：世界日报李大明记者用他的镜头和笔杆详尽报道了美墨边境国界高墙的重建工程。2012年美国独立日期间，李大明先生再次带领一群圣地亚哥朋友来到高墙靠蒂华纳侧以西靠海的重建工程现场，人们耳濡目染，不但了解到了高墙为何需重建，也从侧面了解到了这座长达2600公里的美墨国界高墙的历史原因。国界高墙成为了解美墨边界两国人民来往历史的最好见证。



家牛顿的名句：“我们建造了太多的墙，却没有足够的桥梁。”(We built too many walls and not enough bridges)；有人话外有话地嘲讽：“围墙只为那些不会飞的人而设。”(Fences are made for those who cannot fly)

还有人赌咒：“你有12呎的墙，可你知道接下来会发生什么？13呎的梯子！”(You have a 12 feet fence. You know what will happen? A 13 feet ladder!)一些西班牙文的涂鸦也很有哲理，如“一切帝国都因筑墙而没落。”又如“梦想在这里反弹，终于成为恶梦。”这些留言反映出墨国民众对北方强邻既羡慕、又憎恶的复杂情绪。

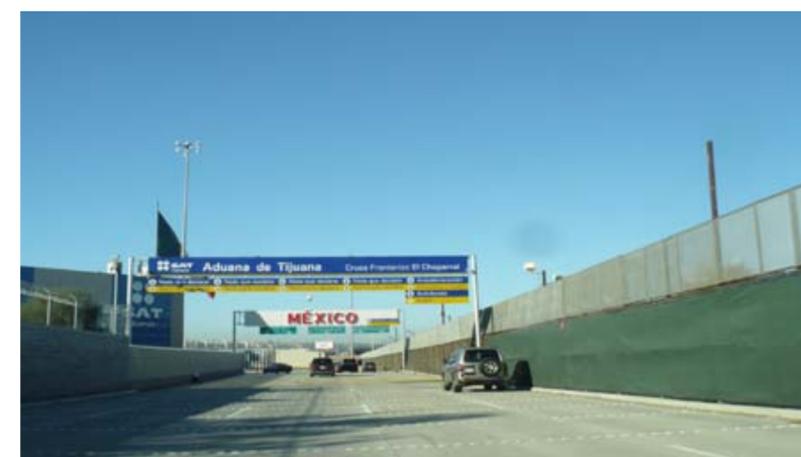
联邦拨款430万元施工，预计将在上半年完成。政府调派军方工兵部队协助建商施工。每根钢梁截面都呈三角形，钢梁间隙只有四吋左右，并有细密栅格封闭。每八根钢梁的顶部焊接于一块钢板。任何人企图翻越这堵12呎高墙，都非易事。

界墙伸入太平洋的部分原长四分之一哩，这次重建，将向海中再延伸300呎左右。这段工程施工难度最大，必须先行沿边界搭建海上平台，让打桩机、吊车等重型机械驶上平台，向沙质海底打进深深的桩柱。这些海中钢梁都作了防锈处理，30年内不受严重腐蚀。（世界日报记者李大明于2012年在美墨边界摄影报道。除署名外，其他图片均为本刊记者拍摄）

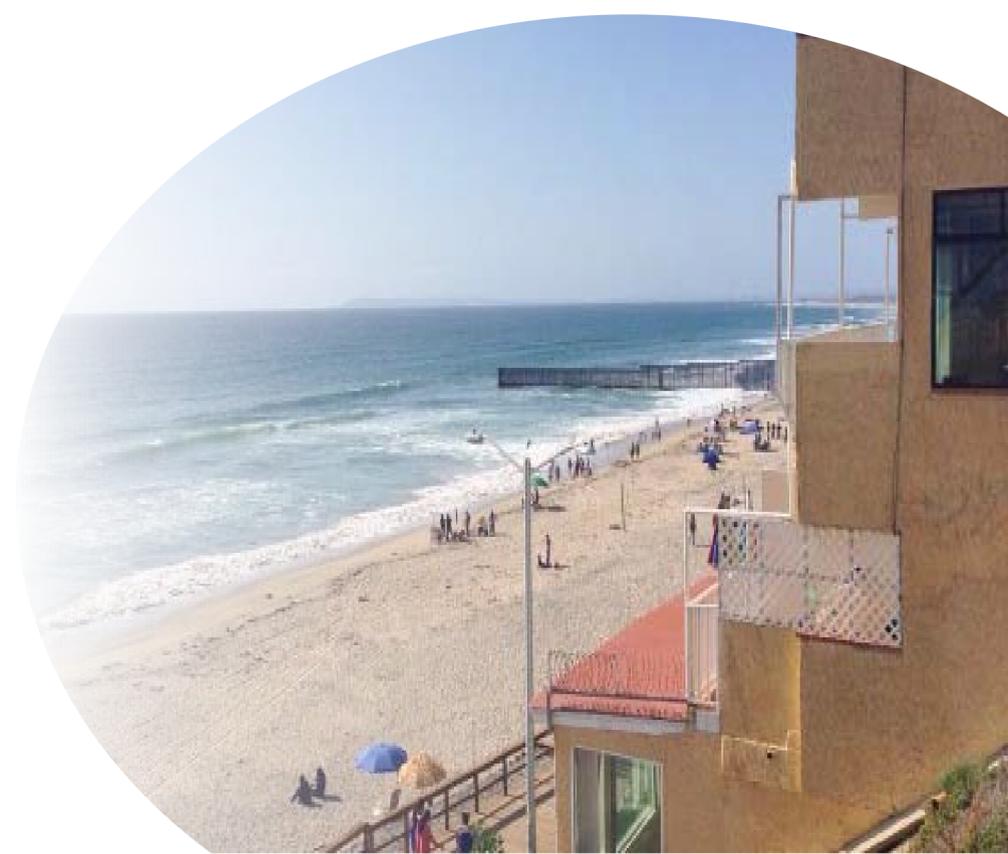


上图：美墨边境长达3,141公里的国界高墙由一根根粗大的垂直钢梁组成，高逾12呎，比以往更强固。围墙向海中延伸加长了300呎，以有效阻遏非法越境。为向海底打桩，施工单位必须在海面上先搭建平台，让吊车等重型机械在平台上作业。

下图：沿途看到右边长城般的高墙矗立，显示国界之威严和不可逾越。



进入蒂华纳后沿着国界高墙到海滩的一条“边境大街”。



# Free Entrance Days in the National Parks

January 19

Martin Luther King Jr. Day

February 14-16

Presidents Day weekend

April 18-19

opening weekend of National Park Week

November 11

Veterans Day

August 25

National Park Service Birthday

September 26

National Public Lands Day

2015年, 美国国家公园将在以下规定时间段内免收门票费用:

1月19日 Martin Luther King Jr. Day

2月14-16日 Presidents Day weekend

4月18-19日 Opening weekend of National Park Week

8月25日 National Park Service Birthday

9月26日 National Public Lands Day

11月11日 Veterans Day

133个平时收费的国家公园将免门票开放。这些国家公园包括:

阿拉斯加:



Denali National Park and Preserve entrance sign

亚利桑那州

- Casa Grande Ruins National Monument
- Chiricahua National Monument
- Glen Canyon National Recreation Area
- Grand Canyon National Park
- Lake Mead National Recreation Area
- Montezuma Castle National Monument



- Organ Pipe Cactus National Monument
- Petrified Forest National Park
- Pipe Spring National Monument
- Saguaro National Park
- Sunset Crater Volcano National Monument
- Tonto National Monument
- Tumacacori National Historical Park
- Tuzigoot National Monument
- Walnut Canyon National Monument
- Wupatki National Monument

阿肯色州



Fort Smith National Historic Site  
Pea Ridge National Military Park

加利福尼亚州



- Cabrillo National Monument
- Death Valley National Park
- Joshua Tree National Park
- Lassen Volcanic National Park
- Lava Beds National Monument
- Muir Woods National Monument
- Pinnacles National Monument
- Sequoia National Park
- Whiskeytown National Recreation Area
- Yosemite National Park

科罗拉多州

- Black Canyon of the Gunnison National Park
- Colorado National Monument
- Dinosaur National Monument
- Florissant Fossil Beds National Monument
- Great Sand Dunes National Park and Preserve
- Hovenweep National Monument
- Mesa Verde National Park
- Rocky Mountain National Park



佛罗里达



Canaveral National Seashore  
Castillo de San Marcos National

- Monument
- Dry Tortugas National Park
- Everglades National Park
- Gulf Islands National Seashore

佐治亚州



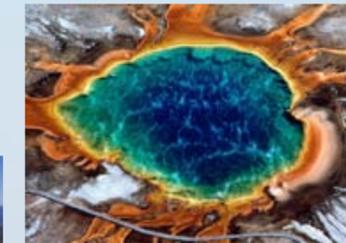
- Chattahoochee River National Recreation Area
- Chickamauga and Chattanooga National Military Park
- Cumberland Island National Seashore
- Fort Frederica National Monument
- Fort Pulaski National Monument

夏威夷

- Haleakalā National Park
- Hawai'i Volcanoes National Park
- Pu'uhonua o Hō'ōia National Historical Park



爱达荷州



Craters of the Moon National Monument  
Yellowstone National Park

印第安纳州



Lincoln Boyhood National Memorial

缅因州



Acadia National Park

马里兰州



- Antietam National Battlefield
- Assateague Island National Seashore
- Chesapeake and Ohio Canal National Historical Park
- Fort McHenry NM and Historic Shrine National Monument
- Fort Washington Park
- Harpers Ferry National Historical Park

马萨诸塞州



Adams National Historical Park  
Cape Cod National Seashore

密歇根州



Sleeping Bear Dunes National Lakeshore

明尼苏达州



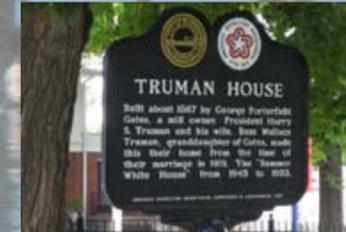
Pipestone National Monument

密西西比州



Gulf Islands National Seashore  
Vicksburg National Military Park

密苏里州



- Harry S Truman National Historic Site
- Jefferson National Expansion Memorial
- Wilson's Creek National Battlefield

蒙大拿州



- Bighorn Canyon National Recreation Area
- Glacier National Park
- Little Bighorn Battlefield National Monument
- Yellowstone National Park

内布拉斯加州



Scotts Bluff National Monument

内华达州



Death Valley National Park  
Lake Mead National Recreation Area

新罕布什尔州



Saint-Gaudens National Historic Site

新泽西州



Thomas Edison National Historical Park  
Morristown National Historical Park

新墨西哥州



Aztec Ruins National Monument  
Bandelier National Monument  
Capulin Volcano National Monument  
Carlsbad Caverns National Park  
Chaco Culture National Historical Park  
El Morro National Monument  
Fort Union National Monument  
Gila Cliff Dwellings National Monument  
Pecos National Historical Park  
White Sands National Monument

纽约州



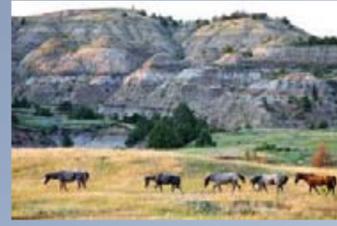
Eleanor Roosevelt National Historic Site  
Home of Franklin D. Roosevelt National Historic Site  
Martin Van Buren National Historic Site  
Sagamore Hill National Historic Site  
Saratoga National Historical Park  
Vanderbilt Mansion National Historic Site

北卡罗来纳州



Wright Brothers National Memorial

北达科他州



Theodore Roosevelt National Park  
俄亥俄州

James A. Garfield National Historic Site  
Perry's Victory and International Peace Memorial National Memorial



俄克拉荷马



Fort Smith National Historic Site

俄勒冈州



Crater Lake National Park  
Lewis & Clark National Historical Park

宾夕法尼亚州



Allegheny Portage Railroad National Historic Site  
Fort Necessity National Battlefield  
Johnstown Flood National Memorial  
Steamtown National Historic Site  
Puerto Rico  
San Juan National Historic Site

南卡罗来纳州



Fort Sumter National Monument

南达科塔



Badlands National Park  
Jewel Cave National Monument

田纳西州



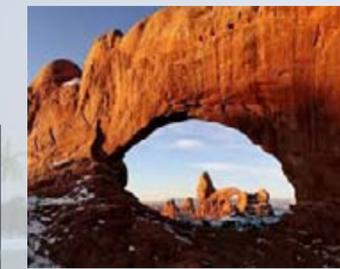
Chickamauga and Chattanooga National Military Park

德克萨斯州

Big Bend National Park  
Fort Davis National Historic Site  
Guadalupe Mountains National Park  
Padre Island National Seashore



犹他州



Arches National Park  
Bryce Canyon National Park  
Canyonlands National Park  
Capitol Reef National Park  
Cedar Breaks National Monument  
Dinosaur National Monument  
Glen Canyon National Recreation Area  
Golden Spike National Historic Site  
Hovenweep National Monument  
Natural Bridges National Monument  
Zion National Park

维尔京群岛



Christiansted National Historic Site

弗吉尼亚州



Appomattox Court House National Historical Park  
Assateague Island National Seashore  
Colonial National Historical Park  
George Washington Memorial Parkway's Great Falls Park  
Manassas National Battlefield Park  
Petersburg National Battlefield  
Prince William Forest Park  
Shenandoah National Park

华盛顿



Fort Vancouver National Historic Site  
Lewis & Clark National Historical Park  
Mount Rainier National Park  
Olympic National Park  
Whitman Mission National Historic Site

西佛吉尼亚州

Harpers Ferry National Historical Park



怀俄明州



Bighorn Canyon National Recreation Area  
Devils Tower National Monument  
Fort Laramie National Historic Site  
Grand Teton National Park

Yellowstone National Park

(source: <http://www.nps.gov/findapark/feefreeparks.htm>)





世界孔子学院成为全球八所模仿学院之一。  
刘丽容教授前排（右一）领导的孔子学院成为

# 此时无声胜有声 ——刘丽容博士谈语言艺术和语言沟通的五个层面

想采访刘丽容博士不是一天两天了，她在国际语言学 and 语言病理学领域享有很高的声誉，在英文翻译领域中堪称首屈一指。不仅仅是将一种语言翻译成另一种语言，她尤其擅长丰富表达语言内在涵义，一句话可通过她传译而发挥得淋漓尽致。通过不断地实践，她力图使用语言的沟通创造更多的价值，形成作为一名她的翻译独到之处，在相关学术理论研究和实践应用方面达到相当高的造诣。

刘丽容博士祖籍湖北，生于上海，几个月就被父母带到台湾，在台湾长大；17岁那年进台湾大学学英文和西班牙语。毕业后相继到美国和加拿大的南伊利诺州、密西根大学、加州克莱曼等大学深造，针对语言学 and 语言病理学进行学习 and 研究，十五年里，细小身材的她风雨无阻，一边打工，一边上学，最后以所有科目最佳成绩修完了语言病理学硕士和博士学位，那年正好是她而立之年。毕业以后，她先后在加拿大及圣地亚哥 Kaiser HMO 医院建立语言病理门诊部的工作。几年后被州立大学聘为语言病理学教授，言语语言听力科学研究院语言学教授、后来被聘为州立大学孔子学院任院长。

话说在美国大学里当孔子学院的校长非常不易，需要国际化文化和语言大量交流，但熟悉刘教授的人，了解其的工作能力和一股拼劲，加上悟性和语言天赋，都说这要职非刘教授担任莫属，“她个子

小，却很强大。”不知多少次听到有人如此赞美她。

刘丽容博士曾获无数殊荣：主要有美国语言病理听力学会语言病理学杰出研究奖最高荣誉奖 (Honors of the America Speech-Language Hearing Association)、和圣地亚哥州立大学校友会孟侗奖 (Monty Award)，美国亚洲商会颁予的杰出贡献名人奖 (Award for ABA's 2013 Hall of Fame) 等、其中第一项为获此殊荣的首位华人。

说到翻译领域，刘丽容与人们对翻译的通常理解不同，认为翻译不是被理解成从



刘教授长期从事儿童语言和病理研究工作。

这一语言翻到那个语言的一个简单层次。“翻译涉及到语言，而语言是一个特别大的范畴，首先我们需要认识什么是语言。”为此她从五个层面对语言和语言沟通技巧进行解剖分析，提出她不少独到的见解。

“第一层：首先，我认为我们要对语言的沟通过程的了解，然后才能对技巧有充分的认识。要与人很好的沟通，突破

语言沟通上的障碍，人的第一步是先学会说话，喊也好，牙牙学语也好，能发出单词也好，都是要别人能理解你表达的意思。”

“第二层，人学会了说话，会简单沟通还不行。话还要说得别人是否中听，譬如简单说，“你过来。”“你过去。”别人也能理解，但是前面加个“请”，或者语气语态的强弱变化，能够达到别人听受感觉的舒服程度，这样的话，我们就到了第二个层面，这时光光简单的语言不够用了，需要掌握更多的，能优美表达人的感情和思维的语言。而语言的丰富多彩，语言的浩瀚多致及复杂性，语言的创造和发展性，使我们需要不断地学习和掌握。就孔子文化对语言中的对“礼”的讲究，就不下几百条。”

“第三层：光有语言词汇还不行。很多时候要表达得更好，能沟通得更好，这时候就需要你能运用其它的“语言辅助工具”，象身体的动作，语言和肢体动作，面部表情、眼神的配合，往往一个动作表情细节所带来的沟通效果会大不相同。甚至于有时候不需要说话，这就是为什么说“此时无声胜有声。”

“第四层：文化涵养非常重要，如果将语言以更高程度地形态表现出来，这时候我们开始要研究语言的文化内涵，和如何去展现和沟通。到了这一层，我们不外乎地要学会利用主要的有音乐，舞蹈、绘画、雕塑、武术这六种艺术，利用它们来展现，来达到沟通。因为这六种形态艺术分别具有特别的魅力，令人从生

理和心理上感到愉悦的同时，传递了光语言表达还不够的，无论是何种领域的信息。”

“第五层：语言是有旅程的，看似模糊无形但无所不在，看似固定但很活跃，到处“游动”，语言具有的国际性或世界性，主要是因为人的流动性。这个时候我们需要抵达更高级的“异域语言”境界的这个层面，不光是A语言与B语言、B语言与C语言之间的交汇和转换了。首先不但是自己先能理解，然后经过什么样的“处理”，达到别人-外国人的理解。这个时候，我就是将前面四个层面学到的语言知识和技巧“搬”过来，都可能不够用了。在这样的情况下，我们必须不停地学习，对异域语言的观察和消化，先能给自己得到准确的“翻译”，然后帮助翻译给别人，给别人创造感觉最好，最能理解沟通和容易接受的语言意境。”

刘丽容谈到这个问题时说：“我们的翻译不是一个光涉及这个词，这个句子应该是翻译成什么，用什么词汇的问题。要做一个优秀的翻译，最好是要不断地进行其相关领域涉及的天文地理、万象世界各个领域的知识文化的“恶补”，特别是对从事语言事业的口译、笔译、会议主持、新闻从业人员、教师、外事工作等职业人士，需要善于观察和努力不断地去学习。因为你对所涉及事务的背景知识和文化的了解程度，在与别人沟通交流时完全可以从一般 (average), 好 (good), 较好 (better)、非常好 (very Good)、极好 (great)、优秀 (excellent), 到令人感动的 (very impressive) 或卓越的 (remarkable), 一个个大不相同的沟通级别。”刘丽容博士为此写下了不计其数的论文专著。刘丽容博士对语言病理科学研究的另一个重大建树，就是发现了人与语言障碍之间更多的病理关系。她认为，我们不能简单地去做听和分析我们日常身边的人的讲话语言，甚至于对那种语言粗暴



刘丽容教授

无礼、心胸狭隘、萎缩拘谨、不会说话的人就纯粹归纳于没有学好语言，没有学会文明礼貌等等。其实很多这些表达症状的人可能有语言病理性障碍，或者是患病初期。通常被认为语言的健康就是其有健全的人格。从大量的研究证明，如出现如下语言异常情况，很可能存在病理情况。譬如：不喜欢说话、不回答问题、多动多话、词不达意、自言自语、逻辑不清、指代混乱、别人说话听不进、不自禁性打断别人说话、自我表达夸张、交流时一意孤行、语言粗暴、表达困难、听力困难、理解困难、阅读困难、书写困难、失忆或间隙性失忆等等，有的是生理性的，有的是病理性的，还有是外应性的，譬如长期饮用酒精药物或者毒品。还有患威廉斯综合症 (Williams Syndrome), 自闭症 (Autism Spectrum Disorders) 的，都非常需要

言病理性障碍，就是说每20个人中约有一位患者。这个统计还不是说余下的 95% 的人都完全正常。有很多患者有语言障碍，但病理障碍是不明显的，带隐性的，或者间隙性的，不能得到及时治疗。美国人口患自闭症的概率，按CDC统计，大约是2%，这指的仅仅是自闭症，其它还有各种各样语言病理性障碍症患者，没有得到普遍的重视，及早被发现具有语言病理障碍的，不要因为各种理由一拖再拖而加重病情。及早发现及早治疗，因为治疗越早越好治。她说，如今美国的语言病理障碍治疗的检测系统和治疗方法都非常领先，可以通过各种检测方式，作出全面诊断。譬如，早期诊断的方式有：听力语言测试 (Audiological Screening)，也有类似望闻问切的方法，观察语言和动作行为作出判断，还有做脑电图、身体器官的检查、基因检



刘教授还常常在“老外”之间当翻译。

测 (Personalized Medicine) 等等方法。一旦判断出问题，是有一整



了解和理解。另外如今老年痴呆患者很多，其年龄越大，患病率不断升高。

刘丽容博士还透露了世界卫生组织 (WHO) 的一个最新统计：在社会人群当中，大概有5% 的人有轻重不同的语

套治疗方案的。从1970年到今，刘丽容一直在致力于一个庞大的国际性多元文化语言课堂培训计划；一个亚洲儿童语音语言服务综合改善计划。担任州立大学孔子学院院长后，除了繁重的教学和研究工作，刘丽容博士还担任国际语言听力沟通学会会长，兼任好几个美国国际文化交流机构的职务，另外还要负责一些华社侨团的工作。在繁忙的工作时间里，她先后写下了170多本关于语言和语言病理的研究专著。平时，人们经常能看到刘丽容博士、刘院长精力充沛地在到处奔波，到处上课，作报告和演讲。为了能给社区提供新的语言研究方面的信息和帮助，她百忙之中欣然接受了本人对她的采访，并作了如此详尽的解释和介绍。最后，刘丽容博士鼓励大家，只有在不断的社会服务和交往中，积极建立与人的沟通，从沟通中即学习了别人，又能发现自己的不足，这是最好的防备语言障碍的方法。

“生命在于运动，运动增加活力，知识不断更新，自然觉得年轻。我们的心态永远要对我说：我不老！”说到这，满面笑容又泛起在她的脸庞 - 就这个充满刘教授个性魅力的经典笑容，真数不清有多少人被深深感染过。(圣地亚哥华文网海黛采访报道 SanDiegoChinese-Press.com)

(图左刘教授为参加社区活动的人们当翻译；下图为刘教授(右一)在亚裔表彰会上为亚裔文化艺术展示作翻译介绍。



# 圣地亚哥华人首开发电影识别应用 **AUCEP**

Biography: Bruce Wayne was born in Tianjin China, and is a typical young professional born after the 80's. When he was a small child, his family was very poor. However, it was exactly poverty that has taught him, from a very early age, how to make full use of very limited resources. During the study in high-school, he learned computer programming thanks to the rigorous requirement set forth by the school. After graduation from high school, he enrolled in Tsinghua University to study engineering. During this period of time, he became very interested in thermodynamics and training in logics. However, he was not social and didn't like making friends. What he liked doing at that time was reading a book in solitude. After graduating from Tsinghua University, he came to US to pursue a PhD degree at Cornell University. There he conducted scientific research, under the guidance of his advisor, in theoretical computations complemented and supported by experimental data, and he published 12 academic papers. He joined the semiconductor industry after obtaining the doctor's degree and has been working on manufacturing process control and logistics. In his spare time he likes playing tennis and swimming. Of course his favorite hobby is computer programming, and he pays substantial attention to uprising computing technologies. At the beginning of this year, he published, on both App Store and Google Play, a movie poster smart search mobile platform named "Aucep".

圣地亚哥有着孕育革新技术和革新产品的传统,尤其是信息领域和生物领域;而我们华人从中一直扮演着重要的角色:从白手起家遐迹闻名的AEM公司,到遍布在圣地亚哥四面八方许多并不显姓扬名的中小型企业,华人创业者的身影无处不存在。

随着智能手机的爆炸式发展和普及,开发手机应用早已成为软件创业者一大青睐。最近,圣地亚哥一位华人软件业余爱好者文鹤鹏先生开发了一款非常有趣的名为Aucep的用于快速电影识别的手机应用。这款应用可以迅速准确地自动识别电影院中的电影海报并展示相关的信息:比如YouTube上的预告短片,IMDB, RottentTomatoes,以及Facebook上的相关链接。这款应用的特别之处在于其运行速度及精准度。目前市场上极少有类似功能的自动搜索应用。即使是目前visual search最流行的CamFind,其搜索速度及精准度和Aucep相比也大打折扣,更不用说以广告为主的毫不相关的搜索结果。文鹤鹏介绍:“Aucep最

大的优势就在于它能在最短时间内把用户最关心的信息呈现在眼前。对于一名电影观众来讲,他/她最关心的是电影的影评,预告片,好友的顶/踩等等,类似我们到Ebay,淘宝购物,先要看看电影预告,观众评价一样,这些将决定他/她看不看这部电影,而不是就凭广告。”

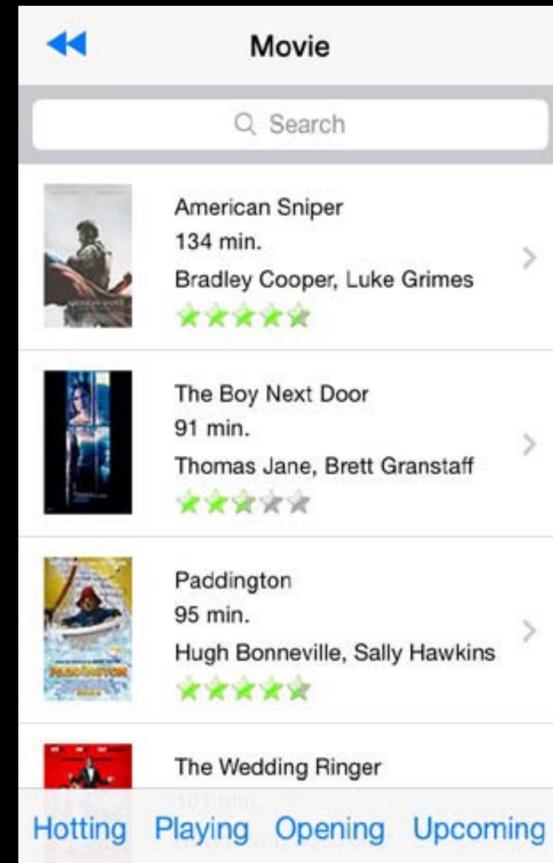


Aucep功能强大,运行快捷,而且界面简洁。这些都少不了在其背后的一个极为团结的互敬互爱的团队。文鹤鹏说:“我永远无法忘记队友和我大汗淋漓地穿梭于各电影院之间测试我们的应用,虽然艰苦,但是感觉心里很温暖。”

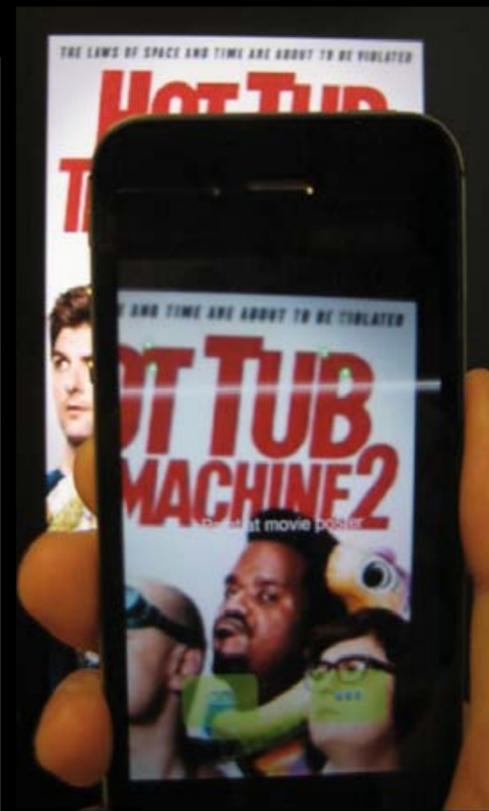
采访完文鹤鹏先生后,我们更相信圣地亚哥作为美国西海岸的创业中心之一,会看到越来越多华人创业团队,无论是个人还是集体的身影。最近在圣地亚哥举办的南加创业峰会更在把这个良好的峰头推向一个个新高,或许可以期待在不久的将来,圣地亚哥会成为旧金山之后全美创业弄潮儿前沿之二。

文鹤鹏 (Bruce Wayne) 出生于中国天津,是一位典型的80后。小时候他家境贫寒,但是正是这样的条件使得他从那时起就开始学习如何充分利用有限的资源。中学期间由于高中计算机课的要求,学习了计算机编程,高中毕业后进入清华大学学习工程学。大学期间,非常喜欢学习热力学,锻炼逻辑思维能力,他总希望一个人静静地看书。大学毕业后,来到美国,在康奈尔大学进修博士学位,在导师的指导下,进行了以理论计算为主,动手实验为辅的科学研究,发表学术论文12篇。毕业后在半导体行业就职,从事和生产过程管控及物流调配方面的工作。业余时间喜欢打网球和游泳。当然他最大的业余爱好还是计算机编程,对新生计算技术非常关注。今年年初正式在App Store和Google Play上发表了名为Aucep的电影海报智能搜索移动平台。

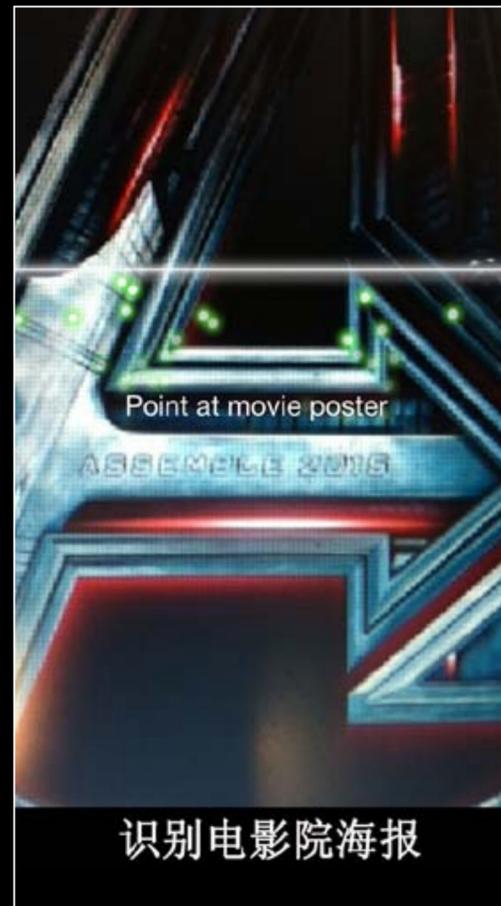
App Store:  
<https://itunes.apple.com/us/app/id949788727>  
 Google Play:  
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.aucep>



进入我的电影院,想看什么?



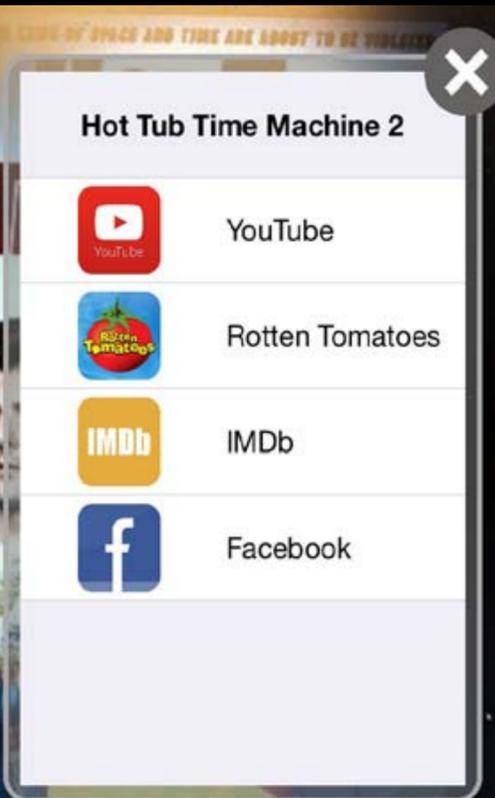
展示相关信息



识别电影院海报



Hi, 这是我



快速看电影预告

# 手机手机 人人都在依赖

自从那个时候起我们有了手机。不知不觉地，手机融入了我们的生活已有20多个年头。手机已逐渐从那时的奢侈品发展到了现在十分普遍的消费电子产品 - 几乎人手一机。

我们再也不需要背个比手机大几十或几百倍的电脑到处奔波了。

我们再也不需要为轮流用一台电脑而烦恼。

我们再也不需要逢年过节惦记着买大量的明信片、贺年卡。

我们再也不需要总想打国际长途但最终也只能听到对方的声音。

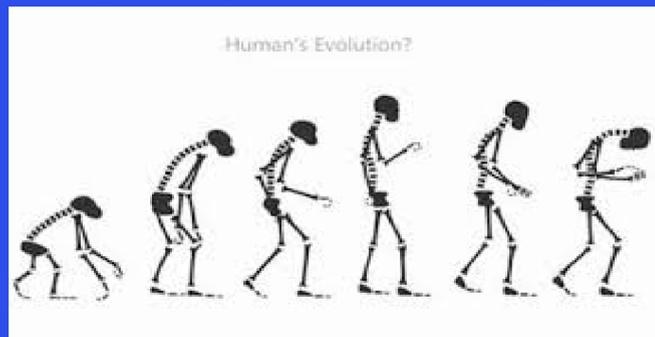
我们再也不需要抱怨好山好水好寂寞，因为热闹非凡的微信群几乎在每个人周围迅速地繁衍。

总而言之，手机在彻底改变人们的生活，手机的智能无疑在潜移默化地转变人脑的思维方式和结构，同时影响着人们的行为。手机也确实存在的好处，其令人产生粘性容易有增无减：人与人的沟通可成随时的事。使我们的闲余生活变得现代化，便捷。比如导航，记事本，上网，日历，闹钟，计算器，录音，播放器……多种功能见证着人类的进步。手机还可以消费购物，代扣各种费用，验证身份，连上银行都免。

不过当你看到到处是抬头看路低头刷屏的“低头族”，这短短几年形成的“人文景观”。会不会有人担心这实为手机带来坏处：人与人的沟通在便捷的同时在逐渐沉陷，变得速食，淡漠，惰性和工式化。没有信件的抒情，各屏之处只有群发拷贝来拷贝去的短信、图片或视频来解决人们之间的问候。人会不会变得对手机的彻底依赖而无奈与它物共处。手机究竟会影响人类社会到何种地步？手机智能在改变人类脑力和体力劳动的分工是不是件好事？手机是否令人变得越来越笨和懒惰？长时间使用手机到底有些什么危害等等，相信这些问题将随着一个最急速增长的社会需求的速度，成为社会和科学领域面临的一个新的重大课题。



## 低头看手机



抬头望明月



## 米拉玛湖畔闲庭信步

周日下午三点左右，一群群友约好了来到了米拉玛湖 (Lake Miramar) 绕湖步行一圈。大家有说有笑地走路，不觉得累和单调，不知不觉地走了五英里 — 等于绕湖一周，最后兴奋地看到了太阳徐徐落山。

绕湖散步有感而发，来绕湖步行的行人还真不少，可能是周末吧，有作跑步锻炼的，推小孩车的，边走边遛狗的，还有骑单车，或骑着三人车的，不由发觉米拉玛湖是个挺不错的风景区兼体育场。



入口标志

米拉玛湖实际上是个水库 (reservoir) 位于斯克里普斯米拉玛牧场社区丘陵地带，湖中清水涟漪，草盛花香，鸟禽成群在水面上追逐扑飞。湖边山坡上一幢幢别墅和公寓楼点缀在万木绿荫中，错落有致，有几条爬山专道 (Trail) 蜿蜒而去，湖光山景相宜媲美如天然形成，风光怡然。



米拉玛湖隶属圣地亚哥市政府经营和维护，水库于1960年建成。其水源来自于科罗拉多和加州的 Sierra Nevada 山、北谷 (Valleys of Northern) 和加州中部和南部的一些山脉。



米拉玛湖很受临近包括 Scripps Ranch、Miramar、Mira Mesa 和 National City 等社区居民的欢迎和喜爱，除了利用湖泊周围五英里长的步行道开展活动外，人们还开展包括划船，钓鱼，野餐，等活动。2001年9月11日恐怖袭击事件发生后，出于安全方面的考虑，长长的大坝被铁丝网围起来，直到2007年重新开放。从水库的高地还可以放眼望到上述几个社区以及部分圣地亚哥北区的景色和晚间斑驳陆离的城市灯光。(圣迭戈华文网海黛 SanDiegoChinesePress.com)



夕阳西下



# 金龙课后学校

## 全体师生祝大家新年快乐,万事如意!

### 2015 新学年 新课表 新才艺 欢迎学生试课



张琪 著名舞蹈家、编导、教育家 马金龙 金龙学院创始人、总教练 黄日虹 原福建省队、国家级教练  
 曾在张艺谋执导的歌剧《图兰朵》中 中国国家级武术裁判、教练、国家武 在美执教八年,曾培养学生吴炫宁  
 担任领舞,曾荣获专业舞台艺术政府 术七段,多次获得中国、国际武术 代表美国参赛奥运会,圣地亚哥唯  
 最高奖“文华奖”,现执教金龙舞蹈队 大赛冠军 一专业女教练,现执教金龙乒乓球队

- 金龙文化课:** 包括中文、数学和英文写作阅读,电视投影教学
- 金龙功夫课:** 总教练马金龙亲自授课,各种拳术,器械套路,散打,防身术等
- 金龙才艺课:** 舞蹈、乒乓球、绘画、国际象棋、声乐、钢琴、珠心算等

**Free Pick Up:** Carmel Valley, Del Mar, San Diego, Solana Beach, Mira Mesa,  
 (免费接送学区) Poway, Rancho Penasquitos, Torrey Pines, La Jolla, UTC



学校环境  
 宽敞明亮整洁  
 通风安全

Phone: 858-335-6177, 858-597-0287  
 Address: 4040 Sorrento Valley Blvd., San Diego, CA, 92121  
[www.dragonrus.com](http://www.dragonrus.com)

自信  
 自律  
 自强



San Diego Chinese Press:  
 Congratulations on the publishing of your  
 Photo Highlights.

祝贺【华文风采】新闻图刊出版发行!



### Kindergarten课程表

育才学校的学生从这里走向成功



- 育才  
 数学课程  
 英文写作课程 +  
 3D游戏计算机科学课程  
 英文演讲
- 中文
  - 数学 (代数、几何)
  - 英文写作
  - 西班牙语
  - 乒乓球
  - 舞蹈
  - 功夫
  - 跆拳道
  - 绘画
  - 木工制作
  - 校园体育
  - 声乐
  - 作曲
  - 小提琴
  - 钢琴
  - 长笛
  - 吉他
  - 3D游戏
  - 计算机科学
  - 国际象棋
  - 周末英文写作、SAT

11525 Sorrento Valley Road  
 San Diego, CA 92121  
[yucallearningtree@yahoo.com](mailto:yucallearningtree@yahoo.com)  
[www.after-school-learning-tree.com](http://www.after-school-learning-tree.com)

报名热线: (858) 603-2211  
 (619) 988-8039  
 (858) 205-8127

## 常年招生



# 富家



圣地亚哥最好的韩国烧烤美味  
The Best Koren BBQ in San Diego

Tel:858-560-1010 Website:www.bugabbq.com Address:5580 Clairmont Mesa Blvd, San Diego, CA 92117



## 富家 - buga, korean, bbq

Welcome to Buga Korean BBQ restaurant. We have been opened for years in San Diego.

Buga is authentic Korean restaurant. We serve various Korean BBQ and various Korean authentic dishes at reasonable prices.

We pursue fresh ingredients, and our dishes are always prepared with great care by skillful staff. We serve Kobe beef and Niman beef which are all natural.

We always strive to serve you in the clean and comfortable atmosphere and to let you have unforgettable eating experience.

Come and enjoy our high quality beef and dishes. You will never regret!

부가에 오신것을 환영합니다.

저희 부가는 캘리포니아 샌디에고에 위치해 있는 정통 한식 음식점으로 다양한 종류의 바베큐와 메뉴를 제공하고 있습니다.

저희는 항상 신선한 재료를 엄선하고, Kobe Beef 와 Niman 유기농 고기만을 고집하고 있습니다. 또한, 실력있는 주방장이 정성스럽게 모든 메뉴를 준비합니다.

저희 부가의 모든 스텝은 부가에 오시는 모든 손님께서 깨끗하고 편안한 환경에서 즐거운 식사를 하실 수 있도록 최선을 다해 서비스 하겠습니다.앞으로도 샌디에고의 부가는 미국 최고의 한식 음식점이 되도록 노력할 것을 약속드립니다.



### What's New / Specials

#### LUNCH SPECIAL

Galbi Tahng ; 6.99 Double boiled short ribs soup

Galbi Ugoji Tahng ; 6.99 Short ribs with napa cabbage soup ( miso base )

Yookge Jahng ; 6.99 Spicy beef soup with vegetables & glass noodles

房屋買賣 | 房產投資 | 土地投資 | 物業管理  
 房產開發 | 工程諮詢 | 別墅設計 | 投資諮詢

積二十多年房地產開發，設計，管理，和買賣經驗。  
 給予你超越其他經紀人的服務



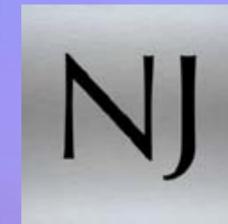
VIEJAS®

BAND OF KUMEYAAY INDIANS

維哈斯賭場

歡迎您!

*Congratulations on Photo Highlights!*



南加地產  
[www.NJHomes.info](http://www.NJHomes.info)



賓州匹茲堡大學碩士

德州休市頓大學建築學碩士  
 加州註冊開業建築師

林怡貞 地產經紀

戎鴻傑 建築師 | 地產經紀

Ivy Lin REALTOR®

Paul Yung ARCHITECT | REALTOR®

手機: 858.603.0135  
 COACH\_DIRECT@YAHOO.COM  
 BRE: 01890691

手機: 858.610.1516  
 EMAIL: PYA92130@GMAIL.COM  
 ARCHITECT: C28869 | BRE: 01915491

